

小爱尔杰 本领



男孩作品系列

爱尔杰之于美国 有如荷马之于希腊

浪仔克 RAGGED 迪 DICK 奇遇记

[美] 霍瑞修·爱尔杰 / 著

陈克祥 梓浪 / 译



从19世纪末到20世纪初
仅在美国本土就卖出了2千多万册
重版130余次，至今仍畅销不衰

擦鞋男孩的纽约街头生活

东方出版社

小爱尔兰杰本领



男孩作品系列

浪仔克 迪奇遇记

RAGGED
DICK

[美] 霍瑞修·爱尔兰杰 / 著

陈克祥 梓浪 / 译

東方出版社

策划编辑:喻 阳
责任编辑:任 和
装帧设计:陈锦伟

图书在版编目(CIP)数据

浪仔迪克奇遇记:擦鞋男孩的纽约街头生活/[美]霍瑞修·
爱尔杰 著 陈克祥 梓浪 译. 北京:东方出版社,2004.1
(爱尔杰本领男孩作品系列 丛书/杨东龙 主编)

ISBN 7-5060-1815-2

I. 浪… II. ①爱…②陈…③梓… III. 儿童文学-长篇
小说-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126875 号

浪仔迪克奇遇记

LANGZI DIKE QIYU JI

[美]霍瑞修·爱尔杰 著 陈克祥 梓浪 译

东方出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

三河市欣欣印刷有限公司印刷 新华书店经销

2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:9.75

字数:163 千字

ISBN 7-5060-1815-2 定价:16.00 元

前言



本领教育：第三次革命

《宝利嘉智库》首批推出的这套系列小说及作者，对中国读者来说可能不太熟悉，而在19世纪的美国，却几乎是家喻户晓、妇孺皆知。霍瑞修·爱尔杰是美国19世纪著名小说家，毕生创作了一百多部以“奋斗与成功”为主题的小说，总共创下数亿册的销量，具有广泛而深远的社会影响。

爱尔杰笔下的一系列人物形象和他们的奋斗历程，几乎风靡全美，从他们身上反映出来的勇敢精神、可贵本领和卓越品质，几乎成为了美国精神的代名词，激励和鼓舞了一代又一代美国人。也许当年就是这种精神和本领，才使无数出身微贱的穷小子走向成功，成为当时美国社会的中流砥柱。今天我们把这套系列小说首批精选出六本介绍给中国的小读者，其目的正是希望读者们能从这些故事中获得大量有益的东西，在接受中华民族传统美德和价

值观念的同时，培养出扎实过硬的本领，为今后的成功奠定基础。

对于青少年的培养和教育，国内历来都相当关心与重视。但是长期以来，我们更为依靠的只是学校里的正面教育，学生在学校里所习得的，以科学文化知识为主，而这些并不足以成为他们立身处世的根本。况且在相当长的一段时间里，学校里所推行的，乃是一种不折不扣的“应试教育”，一切都为考试服务，更确切地说就是围绕着高考的指挥棒在转；只要学生能在考试中拿到高分，教育便算成功。如此一来，虽然不乏成才者，但同时书呆子也产生了不少，甚至不乏“范进”式的人物。这样的教育，绝不能算成功。

及至后来，有识之士痛感“应试教育”的弊端，开始倡导“素质教育”。它不仅仅是单纯向学生灌输书本知识，而是强调德智体美的全面发展。相比以前的“应试教育”来说，“素质教育”的确有了不小的进步，它更注重个体精神层面的丰富和人的全面发展，其出发点诚然无可厚非。但我们的青少年当前接受的“素质教育”，充其量只是拓宽一些知识、培养一些兴趣、丰富一下课外生活而已，算是为将来打下了一定的素质基础，但并不能使之具备

成功的充分条件。况且很多地方实施起来，还往往流于形式。因此要想真正给渴望成功的青少年以正确引导，有必要进行教育理念的第三次革命，这正是我们要通过这套书所倡导的“本领教育”。

本套书的读者主要是12岁到18岁的青少年，对他们来说，正处于身心发育和心智成长的关键时期，他们的品性将要在这一时期定型，这些也决定着他们未来的成功之路。通过揭示成功的要素和内涵，正确引导他们获得真正的本领，这就是“本领教育”的初衷。

之所以将此丛书定名为“本领男孩”系列，乃是因为在这套系列小说中，主人公几乎都是14岁到16岁之间的男孩，他们大都出身寒微，历经奋斗和曲折而卒至成功，其经历或多或少都有相近之处。事实上，本书的读者群体倒不仅仅局限于男孩们，毕竟“奋斗与成功”是人生的两大主题，无论男女老幼，都能从中获得教益与启迪。

如何才能成功？它首先要有健全的身心和完善的人格，并在此基础上拥有过硬的知识、素质和本领。虽然说，艺多不压身，本领自然是多多益善，但其中诚然有一些最重要的素质和本领，乃是人们赖以成功的根本保证。这些在本套书中，多有反映。

译者将其归纳成七条，是为“本领男孩的七大本领”。这些要素包括：正直诚信，勤奋踏实，坚毅自信，好学上进，自律节俭，善良感恩，把握机遇。它们既是人的性格和修养的表现，同时更是一种本领。这些本领并非每个人都与生俱来，它离不开后天的培养和引导。这套书的目的，正在于此。

这套书的第一辑共有六本，它们通过一系列生动鲜活的男孩形象以及他们艰辛奋斗的坎坷历程，为读者展示了一幅19世纪末期美国商界和美国社会的画卷。在当时，几个美分就能饱餐一顿，交通工具还是以马车为主，几十美元就算一笔巨款。尽管时代变迁、社会迥异，然而成功的内涵却是亘古不变的，它们都蕴藏在这七种本领之中。这些本领，即使在今天的中国社会，无论对于成人还是青少年，应该说都是不可或缺的。

在这套系列小说中，迪克、菲尔和保罗是最有代表性的几个人物。迪克本是纽约街头一个无依无靠的小擦鞋匠，但他在一个偶然结识的朋友的鼓励下，立志将来成为一个受人尊重的成功人士，于是他改掉了往日一些不良习惯，努力学习、勤奋工作，并为自己定下了宏伟目标和奋斗计划，终于改变了自己的命运。菲尔的生活本来平淡安稳，但命运突

然把他逼到悬崖边上，使他被迫背井离乡到纽约谋生，在经历了一系列大起大落、大喜大悲之后，终于幸福团圆、生活美满。保罗是这些主人公中最具有商业头脑的一个，他头脑灵活、勤劳诚信，所以奖券生意十分红火，但很快他遭到了同行的嫉妒，随后受到一系列打击，但他始终不屈不挠、不改本色，最后终于在领带生意上获得了成功。可以说，他们的好运与成功都有一定的共通之处，都离不开前面提到的七大本领的帮助。作者通过曲折生动、跌宕起伏的故事情节，使读者们从中得到了潜移默化的教育，堪称匠心独运、润物无声。

也不可否认，在这些男孩的经历中，或多或少都有运气的成分，命运对他们的眷顾似乎要超出一一般人，这一点在赫伯特（《尝试与信任》）、卢克·拉金（《勇气与运气》）身上体现得最明显。也许旁人未必能碰上他们的好运气，但有一点值得大家注意，所有的这一切机遇，并不是凭空降临到他们头上的，这些都是他们因自己诚实正直、勤劳善良、乐观积极的品德而应得的报偿。只要具备这些品格并切实付出了努力，就一定会有善报，也一定会有好运到来。这就是爱尔杰的信念，也是他的作品深受青少年读者喜爱的原因之一。其实，能够主动创造机会，

并牢牢把握一切机遇，又何尝不是一种本领呢？

把这套激励人心、催人奋进的优秀作品介绍到国内来，让我们的年轻读者也接受“本领教育”的熏陶和洗礼，进而练就浑身的本领，这便是《宝利嘉智库》的愿望和目标。但愿我们的努力，能得到读者的认同；但愿每一位读者，都能由此而步入成功。

《宝利嘉智库》编辑部

2003年12月

目 录

前 言 本领教育：第三次革命

第 1 章 迪克与读者见面……1

第 2 章 约翰尼·罗兰……11

第 3 章 迪克毛遂自荐……21

第 4 章 迪克换上了新卷……33

第 5 章 登塔姆大街和百老汇……43

第 6 章 从百老汇到麦迪逊广场……55

第 7 章 一个线包的把戏……65

第 8 章 迪克的童年……77

第 9 章 在第三大道的马车里……85

第 10 章 一个上当受骗的小伙子……97

第 11 章 迪克当上大侦探……107

第 12 章 迪克租了一个房间……119

第 13 章 朱奇·麦吉尔……129

第 14 章 战而胜之……137

第 15 章 迪克请了一位家庭教师……147

第 16 章	第一课.....	159
第 17 章	迪克在社交场合.....	169
第 18 章	再次挫败米奇·麦吉尔.....	181
第 19 章	弗斯蒂克.....	191
第 20 章	九个月后.....	203
第 21 章	迪克的存款不翼而飞.....	215
第 22 章	追踪窃贼.....	227
第 23 章	束手就擒.....	237
第 24 章	远方的来信.....	247
第 25 章	生平头一次写信.....	257
第 26 章	一次激动人心的历险.....	265
第 27 章	大结局.....	275
附录一	爱尔德杰小说中典型的人物形象.....	283
附录二	小说的主题和常见场景.....	287
后 记		291

第1章 迪克与读者见面

“快起床吧，小伙子。”一个粗鲁声音大声嚷着。

衣衫褴褛的迪克慢慢地睁开眼睛，迷迷糊糊地望着这个说话男人的脸，但似乎并没有要起床的打算。

“快起来，你这个小流浪汉！”说话的男人有些不耐烦了，“要是我不叫醒你，你肯定会在这儿躺上一整天。”

“现在几点了？”迪克问道。

“七点了。”

“天哪！七点了！我应该一个小时前就起床的。噢，我知道我为什么会睡得这么死了，昨天晚上我去了老鲍威利^①，十二点多钟才回来。”

^① 位于美国纽约城曼哈顿南部，是流浪汉聚集处，以低级酒吧多而闻名。——译者

“你去老鲍威利了？你从哪儿弄来的钱？”男人问道，他在斯普鲁斯街的一家公司当行李搬运工。

“当然是擦皮鞋挣来的呀。我的监护人可不会给我钱去剧院的，所以我得自己挣钱。”

“有的男孩挣钱比你容易多了。”男人意味深长地说道。

“照你的意思，你不会叫我去偷钱吧？”迪克说。

“你难道从来就没有偷过吗？”

“没有，也不想。很多男孩都偷钱，但是我不会。”

“好吧，听见你这么说我很高兴。我相信你毕竟跟别的男孩不一样，迪克。”

“噢，我是一个很爱花钱的人，”迪克说，“但是我不会去偷的，那样很卑鄙。”

“迪克，你这样想我很高兴，”男人说话的声音比先前温和多了，“你现在还有钱去买早餐吗？”

“没有，但是我很快就会挣到的。”

就在说这些话的当儿，迪克已经完全起床了。迪克的卧室实际上是一个铺了一半稻草的大木头箱子，这位小擦鞋匠就是在这个大木头箱子里伸展着他疲惫的四肢，就好像睡在天鹅绒的大床上一样惬意。迪克每天往稻草上一倒头便睡，连脱衣服的麻烦也都省了。

这样一来，第二天早上起床也省事多了。他只需从木箱子中跳出来，抖落一下自己的身体，掸掉粘在衣服上的一两根稻草，在他蓬乱的头发上戴上那顶破旧不堪的帽子，就一切准备就绪，可以开始新的一天工作了。

在木头箱子旁边的迪克模样看起来相当奇特。他的裤子有好几个地方已经被磨破了，而且这条裤子原先的主人一定是一个尺寸比迪克大了两号的男孩。迪克穿着一件坎肩，但是上面的扣子只剩下两颗，其余的都掉光了，从坎肩里面露出的衬衣看起来好像已经穿了一个月。迪克在外面还套了一件过于长大的外套，如果我们单从这件外套的表面来判断，一定会把它确认为是一件很久远的古代遗物了。

人们早上起来通常都是先洗脸洗手，然后开始每天的生活的，但迪克却从来都与这种雅致的事情无关。他似乎从不介意脏兮兮的，也不觉得擦洗掉自己脸上和手上的污迹有什么必要。尽管迪克浑身上下又脏又破，但他仍然有吸引人的地方。一点都不难看出，如果迪克收拾干净，穿上体面的衣服，还是颇有几分英俊。迪克的许多同伴十分狡猾，他们的外表一看就让人产生不信任，但是迪克具有坦诚和率直的风格，很容易让别人对他产生好感。

迪克一天的工作开始了。他没有什么办公室可以开张，只需随身带着一个擦鞋箱就万事齐备，他机敏地探究着每一位过路人的脸，然后问他们：“要擦鞋吗，先生？”

“多少钱？”一位正在赶往他办公室的先生问道。

“10美分，”迪克一边说着，一边放下工具箱，双膝跪在人行道上，并开始熟练而专业地用小气筒清理刷子。

“十美分！你不觉得贵了一点吗？”

“不贵，先生。你知道这可不全是利润，”迪克一边说着，一边已经开始工作了，“我要花钱买鞋油，而且还得经常更换刷子。”

“而且你还得有一大笔房租需要支付。”这位先生略带嘲讽地说，同时瞄了一眼迪克外套上一个很大的破洞。

“您说得没错，先生。”迪克说道，他总是随时随地准备着开玩笑，“我必须要为我在第五大道^①上的公寓付一大笔租金，如果我每擦一双鞋少于10美分的话，我就没办法支付房租了。不管怎样，我会把你的皮鞋擦得很亮的，先生。”

① 纽约市的著名街道，上流社会人士聚居之处，以房价昂贵而著称。——译者



迪克一天的工作开始了。他没有什么办公室可以开张，只需随身带着一个擦鞋箱就万事齐备，他机敏地探究着每一位过路人的脸，然后问他们：“要擦鞋吗，先生？”

“你快点儿好吗，我正在赶路。你的房子真的是在第五大道吗？”

“当然不会是所有其他地方。”迪克回答道，而且他说的的确是真话。

“那你请的是哪一家裁缝？”这位先生接着问道，一面打量着迪克的衣服。

“您是想让我给您介绍同一家吗？”迪克机灵地反应道。

“哦，不。我只是很奇怪他为什么给你做的衣服尺寸不对头。”

“这件衣服曾经是华盛顿将军穿过的，”迪克诙谐地说，“他在整个战争期间都穿着这件衣服，因为穿得太久，后来衣服都穿坏了，他在临死前嘱咐他的妻子把这件衣服送给一个聪明机灵但又没有衣服穿的小伙子，于是，他的遗孀就把这件衣服送给我了。但是，如果先生喜欢的话，我可以把它转送给您，作为对华盛顿将军的纪念。”

“哦，不，谢谢。我可不想夺人所爱。那么，你的裤子也是来自华盛顿将军吗？”

“当然不是。这是路易斯·拿破仑送给我的礼物。路易斯穿旧了以后就送给了我——他的身材要比我高大一些，这就是为什么不太合身的原因。”